

L'Homme allé après son rêve

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_man_after_dream

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *axur çixeŕ yixh-i furi*
dream behind go.PF-PTCP/opt man.NOM
'L'Homme allé après son rêve'
- (2) *sar yaŕ-ni sar dar-ni xaylatar kasib-ar tak- tak-a varluvar*
one.M EXIST-*pst one.M COP.NEG.M-*pst many poor-PL unique-unique-OBL rich.PL
yaŕab-ni
EXIST.HPL-*pst
'Il était une fois, il y avait beaucoup de pauvres, et seulement quelques riches...'
- (3) *xayla-ndaux insaq yaŕ-ni dıvlat dab-ni*
many-HPL.OBL.apud equity EXIST-*pst wealth NEG.COP.F/HPL-*pst
'En général, ceux qui avaient de la fortune n'avaient pas d'équité, et la plupart de ceux qui avaient de l'équité'
- (4) *sunci kum-a sar xayla ayla-lu kasib-a furi yaŕ-ni*
one.attr.OBL village-IN one.M many family-with poor-*attr man.NOM EXIST-*pst
'Dans un village, il y avait un pauvre homme, avec une nombreuse famille.'
- (5) *u-d yif yiğ ellaŕmiŕ ŕe-reni gucna ug ayla*
this-SUBST.NN.NOM night day strive be.IPF-prog.pst hardly REFL.M(NOM/GEN) family
bapqĥ-reb-ni
HPL.keep.IPF-PRS.HPL-*pst
'Il trimait nuit et jour pour nourrir, et à peine, cette famille.'
- (6) *lu ŕark'a ruŕgar-cikar furi lap galu-ca vaxĥir-ceni*
this heavy fate-OBL.PART man.NOM very throat-OBL.IN gather.PF-PERF.pst
'De ce pesant destin, cet homme était fort dégoûté.'
- (7) *furi-an ğinahna gaŕi taŕna arxar-e*
man.NOM-ADD today hungry thirsty sleep.IPF-PRS.M/N
'Le soir, il se couchait en ayant faim.'
- (8) *adaxr-imacan allah taŕala-ciz yarvarmiŕ ŕe-re-ki*
NEG.sleep.PF-while_not God highest-OBL.DAT beg be.IPF-PRS-topic
'Avant de s'endormir, il priait le bon Dieu'
- (9) *za can dah ğayin-ki lu zillat-cikar azar*
1.GEN soul early/quickly take.PF-topic this torment-OBL.PART finished/illness
xĥi-dam-zin
be.PF-HORT.1SG-1.NOM

'de reprendre vite son âme, afin de même un terme à ses souffrances.'

- (10) *sunci q'usa fura-r u-n-van li-re*
one.attr.OBL old man.OBL-ERG this-H-ADR say.IPF-PRS
'Dans son sommeil, l'homme rêva d'un vieillard qui lui disait :'
- (11) - *qhata ğuz za bigil-a řaşar*
- tomorrow stand_up.IMPER 1.GEN side.OBL-IN come.IMP.M
'- Demain, lève-toi et viens vers moi.'
- (12) *zin zi- vun allah-ci-vas tuğats'-iya-zin*
1.NOM 1(antiacc)- *2.NOM God-OBL-*cum bring.IPF-*fut-1.NOM
'Je te conduirai auprès de Dieu'
- (13) *a-n-ir har řey ğhala yiy-ıya*
DIST-H-ERG every thing good do.IPF-*fut
'Il arrangera tous tes problèmes.'
- (14) *furi axur-ařar ğuzur-ci ug xinib-ci-van*
man.NOM dream-INEL stand_up.PF-SEQ/PERF.interr REFL.M(NOM/GEN) woman-OBL-ADR
li-re-ki
say.IPF-PRS-topic
'Quand il se leva, l'homme dit à sa femme :'
- (15) - *za-z rix-iz fuv řay*
- 1.OBL-DAT road(F)-DAT bread put_in.PF
'- Prépare-moi des provisions de voyage,'
- (16) *zin za q'il ğvayin-ci za axur řixeř řiy-ıya-zin*
1.NOM 1.GEN head(F) F.take.PF-SEQ/PERF.interr 1.GEN dream behind go.IPF-*fut-1.NOM
'je m'en vais de ce pas à la poursuite de mon rêve.'
- (17) *xinib řaryu-ki*
woman cry.PRS.F-topic
'La femme pleura :'
- (18) - *ha- lukarta ayla sařa-ci za řadi-ğ vun hata*
- very- so_many family throw.PF-SEQ/PERF.interr 1.GEN surface-SUPER *2.NOM where
ře-ri
go.IPF-PRS.interr
'- Où donc vas-tu en me mettant toute cette famille sur les bras ?'
- (19) *zin zinu-cbar řitahar bapğhats'-ı-zin*
1.NOM 1+this-HPL.NOM how HPL.keep.IPF-PTCP-1.NOM
'Comment ferai-je pour l'entretenir ?'
- (20) *fura-r ug liy-ıc-ğar lalsal-der*
man.OBL-ERG REFL.M(NOM/GEN) say.IPF-*aoI.N/msd-SUPEREL return.IPF-NEG.PRS.M

'L'homme ne revint pas sur ses paroles ;'

- (21) *ğayin-ci rix fuv ğaççe-re*
take.PF-SEQ/PERF.interr road(F) bread depart.IPF-PRS
'Il prit la route, en emportant des provisions. Après avoir marché un peu.'
- (22) *sad ğeder yixh-caŋar çixaŋan sunci q'usa ŋala eb-il-iğ*
one.N extent/let_go.IPF go.PF-OBL.INEL after one.attr.OBL old lean wolf-OBL-SUPER
rast ŧe-re
encounter be.IPF-PRS
'il rencontra un vieux loup efflanqué.'
- (23) *eb-il-ir insan-ci sayağ mez açuğ var-ci lu fura-var*
wolf-OBL-ERG human-GEN manner tongue open F.do.PF-SEQ/PERF.interr this man.OBL-*adel
xabar ğan-e
news take.IPF-PRS.M/N
'Le loup demanda, en parlant la langue des hommes :'
- (24) - *ay insan hata çe-ri-vun*
- VOC human where go.IPF-PRS.interr-*2.NOM
'- Homme, où t'en vas-tu donc ?'
- (25) *fura-r ug-uz itqha axur eb-il-iz ixtilat var-ci*
man.OBL-ERG REFL.M-DAT N.sec.PF dream wolf-OBL-DAT story(F) F.do.PF-SEQ/PERF.interr
li-re-ki
say.IPF-PRS-topic
'L'homme raconta le rêve qu'il avait fait, et ajouta :'
- (26) - *zin allah-ci bigil-a çe-re-zin*
- 1.NOM God-GEN side.OBL-IN go.IPF-PRS-1.NOM
'- Je m'en vais auprès de Dieu.'
- (27) *eb-il-ir-an lu fura-k ibur kiy-ci axiraca*
wolf-OBL-ERG-ADD this man.OBL-*sub ear put/feed.PF-SEQ/PERF.interr finally
li-re-ki
say.IPF-PRS-topic
'Après avoir écouté notre homme, le loup finit par lui dire :'
- (28) - *allah irqha-na-vaz za dard-an a-n-van lip*
- God M.sec.PF-*cond-*2.OBL.DAT 1.GEN problem(F)-ADD DIST-H-ADR say.PF
'- Si tu vois Dieu, dis-lui mon problème :'
- (29) *la azar-cux darman dab*
that finished/illness-OBL.apud remedy(F) NEG.COP.F/HPL
'que je suis atteint d'une maladie telle qu'elle n'a aucun remède.'
- (30) *furi razi xhici eb-il bigil-aŋar ğaççe-re*
man.NOM agreed be.PF.SEQ/PERF.interr wolf-GEN side.OBL-INEL depart.IPF-PRS

'L'homme accepta, et prit congé du loup.'

- (31) *sad xayla man yixh-caſar çixaſan rix ğirağ-ca iſara ask'va*
one.many more go.PF-OBL.INEL after road(F) side-OBL.IN cry.SIMUL sit.PF one.M
sar q'usa furi irqhare
old man.NOM see.IPF.PRS
'Après avoir beaucoup marché, il voit, assis sur le bord de la route un vieil homme en train de pleurer.'
- (32) *lu fura ſura sad çut' hani kibt'ala xhi-ciſav-ni*
this man.GEN in_front one.N pair ox F.yoke.detrans.ADJ be.PF-*result.F-*pst
'Il avait devant lui une paire de bœufs sous le joug.'
- (33) *u-d q'usa fura-z miq'elaſmiſ xhici salam*
this-SUBST.NN.NOM old man.OBL-DAT get_near be.PF.SEQ/PERF.interr salute(F)
vuts'-ryu
give.IPF-PRS.F
'Il s'approcha du vieil homme et le salua.'
- (34) *fura-var xabar ğan-e-ki*
man.OBL-*adel news take.IPF-PRS.M/N-topic
'Puis il lui demanda :'
- (35) *-vun çiz iſari-vun*
-*2.NOM why cry.IPF.PTCP-*2.NOM
'- Pourquoi pleures-tu ?'
- (36) *fura ug ſul-imi ğitha-ci li-re*
awake REFL.M(NOM/GEN) eye-PL.NOM N.rub.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS
'L'homme lui répondit en s'essuyant les yeux.'
- (37) *-ay bala zin ğara ğvaqhvaſad san-e lu ciga yizats'-re-zin*
- VOC child 1.NOM high forty.N year-COP this place plough.IPF-PRS-1.NOM
'- Ah ! mon enfant, cela fait déjà quarante ans que je laboure ce champ ;'
- (38) *ghala mahsul ğaç'-caſar çixaſan mahſat vağats'-ciz*
good harvest M/N.go_out/up.PF-OBL.INEL after crop(F) gather.IPF-*when
'la récolte en est bonne, mais ensuite, quand je fais la moisson???'
- (39) *ts'a vap-ci za nik ugva-re*
fire(F) F.touch.PF-SEQ/PERF.interr 1.GEN field burn.PF-PRS
'le feu s'y met et brûle tout le champ.'
- (40) *bas vun hata çe-ri*
but *2.NOM where go.IPF-PRS.interr
'Mais toi, d'où viens-tu ?'

- (41) *lu fura-r ug axur çixeŕ allah taŕala-c bigil-a*
 this man.OBL-ERG REFL.M(NOM/GEN) dream behind God highest-GEN side.OBL-IN
yixh-ic li-re
 go.PF-^{*}aoI.N/msd say.IPF-PRS
 ‘Notre homme répond qu’il poursuit son rêve, pour trouver Dieu.’
- (42) *q’usa fura-r-an u-n-van li-re-ki*
 old man.OBL-ERG-ADD this-H-ADR say.IPF-PRS-topic
 ‘Le vieil homme répond :’
- (43) *kadam u-cux ſi çara-yi*
 let’s_{see} this-OBL.apud what solution-COP.interr
 ‘- Si tu vois Dieu Très-Haut, dis-lui mon problème, et voyons s’il y a une solution à cela.’
- (44) *furi razi xhici u-caŕar-an riç-eŕ*
 man.NOM agreed be.PF.SEQ/PERF.interr this-OBL.INEL-ADD road(F)-IN
ŕarfar-e
 M/N.go(down).IPF-PRS.M/N
 ‘L’homme accepta et reprit son chemin.’
- (45) *har ciçaç-a insan-ci irac kina xhica*
 every place.OBL-IN human-GEN blood scattered be.PF.PERF.M/N
 ‘Un peu plus loin, il voit de tous côtés du sang humain répandu.’
- (46) *q’il yart’ara xhiyi ğil yart’ara xhiyi kil yart’ara xhiyi mayit-ar*
 head(F) cut.ADJ be.PF.PTCP leg cut.ADJ be.PF.PTCP arm cut.ADJ be.PF.PTCP corpse-PL
ğayts’a-ciya
 scatter.PF-result
 ‘Des cadavres - tête, jambes et bras coupés - jonchaient le sol, éparpillés.’
- (47) *sad ğeder yixh-caŕar çixaŕan sunci daga-ciğ rast*
 one.N extent/let_go.IPF go.PF-OBL.INEL after one.attr.OBL tent-OBL.SUPER encounter
ſe-re
 be.IPF-PRS
 ‘Plus loin encore il trouve devant lui une grande tente.’
- (48) *u-n bigil-a ŕaſta-reb*
 this-H.GEN side.OBL-IN HPL.come.IPF-PRS.HPL
 ‘Alors qu’il contemplait celle-ci de loin, deux hommes surgirent qui venaient vers lui.’
- (49) *u-d yiqhir-ci xab ğil vat’il-ci daga-ca*
 this-SUBST.NN.NOM catch.PF-SEQ/PERF.interr hand leg tie.PF-SEQ/PERF.interr tent-OBL.IN
tuğats’-re
 bring.IPF-PRS
 ‘Ils le saisissent, et l’emportent à l’intérieur, pieds et poings liés.’

- (50) *sar padşah ğamlu ask'va-ci şe-re*
 one.M king sad sit.PF-SEQ/PERF.interr be.IPF-PRS
 'Au fond de la tente était une estrade, et sur l'estrade était assis, mélancolique, un roi.'
- (51) *u-d irqh-ayczina padşah-cir u-n-var xabar ğan-e-ki*
 this-SUBST.NN.NOM M.see.PF-as_soon king-OBL.ERG this-H-*adel news take.IPF-PRS.M/N-topic
 'En l'apercevant, le roi lui demande :'
- (52) *-vun ti-ya-m*
 -*2.NOM who.NOM-COP-*q
 '- Qui es-tu ?'
- (53) *hatar řaxhir-ci hata çe-ri-vun*
 from_where come.PF-SEQ/PERF.interr where go.IPF-PRS.interr-*2.NOM
 'D'où viens-tu et où vas-tu ?'
- (54) *lu fura-r padşah-ci řura q'um-ğar k'ufğayn-ci*
 this man.OBL-ERG king-GEN in_front ground-SUPEREL kiss take.PF-SEQ/PERF.interr
li-re
 say.IPF-PRS
 'Notre homme baise alors le sol devant le roi, et dit :'
- (55) *-padşah sağ işi sar kasib-a adami-ya-zin*
 - king safe be.opt one.M poor-*attr person-COP-1.NOM
 '- Que sa Majesté soit prospère, je ne suis qu'un pauvre homme,'
- (56) *za-z axur itqha-ca*
 1.OBL-DAT dream N.see.PF-PERF
 'mais j'ai fait un rêve,'
- (57) *za axur çixeř allah tařala-c bigil-a çe-re-zin*
 1.GEN dream behind God highest-GEN side.OBL-IN go.IPF-PRS-1.NOM
 'et je vais à la poursuite de mon rêve.'
- (58) *padşah-cir ug bigil-a yi-yinda-van li-re-ki*
 king-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) side.OBL-IN do.IPF-PTCP.PL.OBL-ADR say.IPF-PRS-topic
 'Le roi dit à son entourage :'
- (59) *-dah-an xab ğil açuğ ar-ay*
 - early/quickly-ADD hand leg open do.PF-IMPER.PL
 '- Vite, déliez-lui les jambes et les mains.'
- (60) *hala sařat fura xab ğil açuğ yi-re*
 foc+DIST moment man.GEN hand leg open do.IPF-PRS
 'Aussitôt on délie ses jambes et ses mains.'

- (61) *padşah-cir fura-van li-re-ki*
king-OBL.ERG man.OBL-ADR say.IPF-PRS-topic
'Le roi lui dit.'
- (62) *-vun řaşxa rix-eř va-z itqha mayit-ar za q'uşun-eni*
- *2.NOM come.IPF road(F)-IN *2.OBL-DAT N.see.PF corpse-PL 1.GEN army-COP/imperf.M/N
'- Les morts que tu as vus sur la route en arrivant, c'était mon armée.'
- (63) *har dafa maharba-ca basılmış ře-re-zin*
every time war-OBL.IN vanquished be.IPF-PRS-1.NOM
'chaque fois elles se font écraser au combat.'
- (64) *allah tařala irqha-na-vaz a-n-var uc sabab-an xabar*
God highest M.see.PF-*cond-*2.OBL.DAT DIST-H-*adel this.N.NOM cause-ADD news
řan-a-vun
take.IPF-SIMUL/EVT-*2.NOM
'Si tu vois Dieu, demande-lui-en la raison.'
- (65) *vun lasil-ci řaxhr-izkarta zin halu řadir-ca řiy-ıya-zin*
*2.NOM turn.PF-SEQ/PERF.interr come.PF-*until 1.NOM this tent-OBL.IN be.IPF-*fut-1.NOM
'Et à ton retour, je serai toujours sous cette tente.'
- (66) *furi u-cařar-an řaç'-ci ug rix-eř*
man.NOM this-OBL.INEL-ADD M/N.go_out/up.PF-SEQ/PERF.interr REFL.M(NOM/GEN) road(F)-IN
řarfar-e
M/N.go(down).IPF-PRS.M/N
'Notre homme sortit, et reprit son chemin.'
- (67) *u-d yixh-ci sunci dağ-ciğ*
this-SUBST.NN.NOM go.PF-SEQ/PERF.interr one.attr.OBL mountain-OBL.SUPER
řarfar-e
M.go_up.IPF-PRS.M/N
'Après avoir assez longtemps marché, il arriva en haut d'une montagne.'
- (68) *dağ-cařar sada řaşxa-re-ki*
mountain-OBL.INEL voice come.IPF-PRS-topic
'Là, une voix lui parvint qui disait.'
- (69) *-lasil va k'ul-ca ge yiğın-ařar zin zivaz bul-a ruzi*
- turn.PF *2.GEN house-OBL.IN REFL.HPL.GEN day.OBL-INEL 1.NOM 1+2.DAT plenty-*attr food
vuy-ic-zin
give.PF-*aor.N/msd-1.NOM
'- Retourne chez toi, je te donnerai largement de quoi subvenir à ta condition.'
- (70) *fura-r li-re-ki*
man.OBL-ERG say.IPF-PRS-topic
'L'homme répondit.'

- (71) - *allah taʕala za-van sunci padşah-cir leŕ-ki basilmiş xhiy-ic*
 - God highest 1.OBL-ADR one.attr.OBL king-OBL.ERG say-topic vanquished be.PF-^{*}aor.N/msd
sabab ŕi-ya-m
 cause what-COP-^{*}q
 ‘ Dieu Très-Haut : dis-moi la raison pour laquelle un certain roi est constamment vaincu ?’
- (72) *allah taʕala-cir li-re*
 God highest-OBL.ERG say.IPF-PRS
 ‘Dieu répondit :’
- (73) - *la padşah riş-yu*
 - that king girl-COP.F
 ‘ Ce roi est une fille.’
- (74) *a-n-ir gada halavar ğixha-ci za amur puzmiş yi-ryu*
 DIST-H-ERG boy clothes wear.PF-SEQ/PERF.interr 1.GEN order(F) break do.IPF-PRS.F
 ‘En revêtant des habits de garçon, il a enfreint mes ordres.’
- (75) *a-n-van li-ra-vun-ki a-d fura-z*
 DIST-H-ADR say.IPF-EVT/SIMUL-^{*}2.NOM-topic DIST-SUBST.NN.NOM man.OBL-DAT
yip-i
 F/HPL.go-PTCP/opt
 ‘Tu lui diras qu’elle doit se marier.’
- (76) *la-caşar çixaşan hiçvaxt-an q’uşun basilmiş ŕiy-idad*
 that-OBL.INEL after never-ADD army vanquished be.IPF-^{*}fut.NEG.N
 ‘Après cela, son armée ne sera plus jamais vaincue.’
- (77) *fura-r maşan li-re*
 man.OBL-ERG again say.IPF-PRS
 ‘L’homme demande encore :’
- (78) *riş ğirağ-ca sar q’usa furi-an za-ğ rast xhica*
 road(F) side-OBL.IN one.M old man.NOM-ADD 1.OBL-SUPER encounter be.PF.PERF.M/N
 ‘ Mon Dieu, à part cela, j’ai aussi rencontré sur ma route un vieil homme.’
- (79) *a-n-ir-an leŕ-ki*
 DIST-H-ERG-ADD say-topic
 ‘Il disait :’
- (80) *mahşat vauşğ-i vaxt-ina ts’a kep-ci nik ugva-re*
 crop(F) gather.IPF-PTCP time(F)-OBL.IN fire(F) F.touch-SEQ/PERF.interr field burn.PF-PRS
 ‘‘Quand je laboure et sème mon champ, au moment de la récolte, le feu s’y met et mon champ est brûlé.’
- (81) *uc sabab ŕi*
 this.nh.GEN cause what

‘Quelle en est la cause ?’

- (82) *allah taʕala-cir li-re-ki*
God highest-OBL.ERG say.IPF-PRS-topic
‘Dieu répond :’
- (83) - *la fura nik q’anik buʔu xazna kecu*
- that man.GEN field under big treasure be_under.F
‘- Sous le champ de cet homme, il y a un grand trésor.’
- (84) *la xazna ǧvaha-na mad nik-uv ts’a vapar-idab*
that treasure extract.PF-*cond again field-*ad fire(F) F.touch.IPF-fut.F/HPL
‘S’il extrait ce trésor de son champ, le feu ne prendra plus.’
- (85) *fura-r man li-re-ki*
man.OBL-ERG more say.IPF-PRS-topic
‘Enfin l’homme demanda :’
- (86) - *ay allah taʕala anda-var ǧayra rix-eʃ sab azarru eb-an*
- voc God highest that.HPL.OBL-*adel except road(F)-IN one.F.NOM sick wolf-ADD
rast xhi-cu-zaǧ
encounter be.PF-PERF.F-1.sg.SUPER
‘- Dieu Très-Haut, j’ai aussi rencontré, sur ma route, un loup qui était malade.’
- (87) *a-c azar-ci darman ūyi*
DIST-GEN finished/illness-GEN remedy(F) M/N.be.IPF.PTCP/deb
‘Quel est le remède pour sa maladie ?’
- (88) *allah li-re-ki*
God say.IPF-PRS-topic
‘Dieu répondit’
- (89) *adami-c biyin-yu*
person-GEN brain-COP.F
‘- Celui-là, tu lui diras que son remède est la cervelle d’un imbécile.’
- (90) *furi ūad ūa-ra ug k’ul-ci-xvan lalsal-e*
man.NOM happy be.IPF-EVT/SIMUL REFL.M(NOM/GEN) house-OBL-DIR return.IPF-PRS.M/N
‘L’homme s’en retourne chez lui, très content.’
- (91) *ʕaxhūr-ci padšah-ci daga-cux surq’var-e*
come.PF-SEQ/PERF.interr king-GEN tent-OBL.apud reach.IPF-PRS.M/N
”
- (92) *u-d padšah-ci bigil-a ʕarqḥ-re*
this-SUBST.NN.NOM king-GEN side.OBL-IN lead_in.IPF-PRS
‘Il retrouve sur son chemin la tente où se trouve le roi. On le conduit près du roi.’

- (93) *u-n-ur padşah-cu-van li-re-ki*
 this-H-ERG king-PERF.F-ADR say.IPF-PRS-topic
 'Et il dit à celui-ci.'
- (94) *-va bigil-a yi-yi-yar girt ğaaran ğabʔ*
 - *2.GEN side.OBL-IN COP.PTCP-PL all outside HPL.push_out(IMPER)
 'Fais sortir dehors tout ton entourage.'
- (95) *çixağan zıva-van va basılmış xhiy-ic çara liy-ıya-zin*
 after 1+2.OBL-ADR *2.GEN vanquished be.PF-*aor.N/msd solution say.IPF-*fut-1.NOM
 'Ensuite je te dirai pourquoi tu es toujours vaincu.'
- (96) *padşah-cir girt ğaaran ğar-eb*
 king-OBL.ERG all outside push_out.IPF-PRS.HPL
 'Le roi fait sortir tout le monde dehors.'
- (97) *la-caşar çixağan fura-r li-re-ki*
 that-OBL.INEL after man.OBL-ERG say.IPF-PRS-topic
 'Alors l'homme lui dit.'
- (98) *-vun riş-yu*
 - *2.NOM girl-COP.F
 'Tu es une fille.'
- (99) *xhici allah taşala-ciz acuğ ğabç'-cu*
 be.PF.SEQ/PERF.interr God highest-OBL.DAT anger(F) F/HPL.go_out.PF-PERF.F
 'En mettant des vêtements de garçon, et en ne t'étant pas mariée jusqu'ici, tu as fâché Dieu.'
- (100) *halaz-an vun basılmış şu-ryu*
 therefore-ADD *2.NOM vanquished be.F.IPF-PRS.F
 'C'est pour cela que tu es toujours vaincue.'
- (101) *padşah-cir u-n-van li-re-ki*
 king-OBL.ERG this-H-ADR say.IPF-PRS-topic
 'Le roi lui répondit.'
- (102) *-vun sar adami-ya-ki lu za sir ats'ar-e-vaz*
 - *2.NOM one.M person-COP-topic this 1.GEN secret know-PRS.M/N-*2.OBL.DAT
 'Tu es le seul homme qui sache mon secret.'
- (103) *şaşa zin ğvayin vun-an lu ulka-c padşah sak*
 come.IMPER.M 1.NOM F.take.PF *2.NOM-ADD this country-GEN king be.IMPER
 'Allons, épouse-moi, et deviens roi de ce pays!'
- (104) *furi razi şe-der*
 man.NOM agreed be.IPF-NEG.PRS.M

'L'homme refusa en disant :'

- (105) *li-re-ki*
say.IPF-PRS-topic
'
- (106) - *zaux k'ul ciga sayal-bi sucab*
- 1.OBL.apud house place child-PL.NOM EXIST.HPL
'- J'ai une maison, une famille, des enfants.'
- (107) *ziva-kar ši yi-ri-zin*
1+2.OBL-PART what do.IPF-PRS.interr-1.NOM
'Que ferais-je de toi ?'
- (108) *za-z allah tašala-cir mad lu-cašar čixašan bul-a ruzi vuts'-iya*
1.OBL-DAT God highest-OBL.ERG again this-OBL.INEL after plenty-*attr food give.IPF-*fut
'Dieu pourvoira à ma subsistance.'
- (109) *padšah-cir hičzat li-ded*
king-OBL.ERG nothing say.IPF-NEG.PRS.N
'Le roi ne répondit rien.'
- (110) *furi u-n bigil-ašar g'ač'-ci ug*
man.NOM this-H.GEN side.OBL-INEL M/N,go_out/up.PF-SEQ/PERF.interr REFL.M(NOM/GEN)
k'ul-ci-xvan šaxša-re
house-OBL-DIR come.IPF-PRS
'L'homme sortit, et retourna chez lui.'
- (111) *šaxšir-ci la rix g'irağ-ca yiyi furaux surq'var-e*
come.PF-SEQ/PERF.interr that road(F) side-OBL.IN COP.PTCP man.OBL.apud reach.IPF-PRS.M/N
'En arrivant il retrouva le même homme, sur le bas-côté.'
- (112) *u-d irqha furi šad še-re*
this-SUBST.NN.NOM M.see.PF man.NOM happy be.IPF-PRS
'Celui-ci se réjouit en le voyant.'
- (113) *xabar g'an-e-ki*
news take.IPF-PRS.M/N-topic
'Il lui demanda :'
- (114) - *allah tašala irqha-yimni-vaz*
- God highest M.see.PF-aor.interr.q-*2.OBL.DAT
'- Est-ce que tu as vu Dieu ?'
- (115) *fura-r ey li-re ziva dard-an xabar g'vayin-cu-zin*
man.OBL-ERG yes say.IPF-PRS 1+2.GEN problem(F)-ADD news F.take.PF-PERF.F-1.NOM
'L'autre répondit : - Oui, j'ai demandé pour ton problème,'

- (116) *allah-cir lip-uc-ki va nik q'anik bu?u xazna kecu*
 God-OBL.ERG say.PF-*aor.N-topic *2.GEN field under big treasure be_under.F
 'et Dieu m'a dit que sous ton champ se trouve un grand trésor.'
- (117) *a-d ğvaha-na-vun mad lu-ca?ar ?ixa?an va nik*
 DIST-SUBST.NN.NOM extract.PF-*cond-*2.NOM again this-OBL.INEL after *2.GEN field
ugvar-idad
 burn.detrans-*fut.NEG.N
 'Si tu l'en extrais, ton champ ne brûlera plus.'
- (118) *fura-r u-n-van li-re-ki*
 man.OBL-ERG this-H-ADR say.IPF-PRS-topic
 'Le vieil homme lui répond :'
- (119) *- ?a?a lu xazna sunta ğvaha-day*
 - come.IMPER.M this treasure together extract.PF-HORT.PL
 '- Allons, déterrions ce trésor tous les deux ensemble.'
- (120) *zin q'usa-ya za riq'ar-i vaxt-yu*
 1.NOM old-COP 1.GEN (M/N)die.IPF-PTCP time(F)-COP.F
 'Je suis vieux, et ne vais pas tarder à mourir.'
- (121) *?ixa?an lu xazna-c cuxud vun ?a-ra*
 after this treasure-GEN owner.NOM *2.NOM be.IPF-EVT/SIMUL
 'C'est toi alors qui seras propriétaire de ce trésor.'
- (122) *furi uc-uĝ-an razi ?e-der li-re-ki*
 man.NOM this.N.NOM-SUPER-ADD agreed be.IPF-NEG.PRS.M say.IPF-PRS-topic
 'L'homme refusa, en disant :'
- (123) *- za-z va xazna lazim dab*
 - 1.OBL-DAT *2.GEN treasure necessary NEG.COP.F/HPL
 '- Je n'ai pas besoin de trésor.'
- (124) *za-z allah ta?ala-cir har ?ey vu-ca*
 1.OBL-DAT God highest-OBL.ERG every thing give.PF-PERF
 'Dieu m'a déjà tout accordé.'
- (125) *lu-ca?ar ?ixa?an mad za ruzi bul ?iy-iya*
 this-OBL.INEL after again 1.GEN food plenty be.IPF-*fut
 'J'aurai toujours largement de quoi me nourrir.'
- (126) *fura-r sab ah yuĝhun-ci mad hi?zat li-ded*
 man.OBL-ERG one.F.NOM sigh(a) F.pull/go.PF-SEQ/PERF.interr again nothing say.IPF-NEG.PRS.N
 'L'autre poussa un soupir, mais ne répondit pas.'

- (127) *lu furi u-n-var-an cura xhici ug kum-xvan*
 this man.NOM this-H-*adel-ADD separate be.PF.SEQ/PERF.interr REFL.M(NOM/GEN) village-DIR
šaşxa-re
 come.IPF-PRS
 'Il reprit la route en direction de son village.'
- (128) *xayla şaxhîr-caşar çixaşan la azarru eb-il-iğ rast şe-re*
 many come.PF-OBL.INEL after that sick wolf-OBL-SUPER encounter be.IPF-PRS
 'Plus tard il rencontra de nouveau le loup malade.'
- (129) *eb-il-ir-an u-n-var xabar ğan-e-ki*
 wolf-OBL-ERG-ADD this-H-*adel news take.IPF-PRS.M/N-topic
 'qui lui demanda :'
- (130) *- şî xhi-yini*
 - what be.PF-*interr.pst
 ' - Que s'est-il passé?'
- (131) *allah taşala irqha-yimni-vaz za dard xabar*
 God highest M.see.PF-aor.interr.q-*2.OBL.DAT 1.GEN problem(F) news
ğayn-immni-vun
 take.PF-aor.interr-*2.NOM
 ' - As-tu vu Dieu Très-Haut, et demandé pour mon problème ?'
- (132) *furi şaddanmiş şa-ra girt ug-uğ rast*
 man.nomrejoice be.IPF-EVT/SIMUL all REFL.M-SUPER encounter be.PF-PTCP.PL.OBL
xhi-yinda baraca eb-il-iz acan-e
 for wolf-OBL-DAT talk.IPF-PRS.M/N
 'L'homme, tout content, raconte au loup en détail tout ceux qu'il a rencontré.'
- (133) *eb-il-ir u-n-ik axira-z karta ibur kiy-ci*
 wolf-OBL-ERG this-H-*sub end_of-time-DAT up_to ear put/feed.PF-SEQ/PERF.interr
li-re-ki
 say.IPF-PRS-topic
 'Le loup l'écoute jusqu'au bout, et dit :'
- (134) *- dînya-ciğ va-var axmağ-a adami za xab-a şaşka-dar*
 - world-OBL.SUPER *2.OBL-*adel stupid-*attr person 1.GEN hand-IN stick_in.IPF-*aor.NEG.M
 ' - Jamais au monde un homme plus stupide que toi ne me tombera entre les mains.'
- (135) *vun padşah bagan var-dab*
 *2.NOM king consider F.do.PF-NEG.aor.F/HPL
 'Tu as dédaigné la fille-roi ;'
- (136) *va-z xazna iukva xhi-dab*
 *2.OBL-DAT treasure F.want.PF be.PF-NEG.aor.F/HPL

‘Tu n’as pas voulu d’un trésor :’

- (137) *dünya-c en axmağ-a adami vun-e va biyin-an za azar-ci*
world-GEN most stupid-*attr person *2.NOM-COP *2.GEN brain-ADD 1.GEN finished/illness-GEN
darman-yu
remedy(F)-COP.F
‘tu es l’homme le plus stupide du monde, et ta cervelle est mon remède.’

- (138) *uc lip-ci eb-il-ir furi parçalamiş yi-re*
this.N.NOM say.PF-SEQ/PERF.interr wolf-OBL-ERG man.NOM tear_to_pieces do.IPF-PRS
‘Sur ces mots, le loup dévora l’homme.’

- (139) *allah taşala-cir dünya-ciğ ğici girt şaq’il-suz-ar-iz*
God highest-OBL.ERG world-OBL.SUPER be_on.PTCP all wisdom(F)-*without-PL-DAT
şaq’il vu-tir
wisdom(F) give.PF-permiss
‘Dieu puisse donner à tous les imbéciles en ce monde l’intelligence qui leur manque.’

Abbreviations

1 first person	IPF imperfective
ADD additive	M masculine
ADJ adjective	N neuter
ADR addressee	NEG negative
ADV adverbial	NN ???
COP copula	NOM nominative
DAT dative	OBL oblique
DIR directional	PART partitive
DIST distal	PERF perfect
ERG ergative	PF perfective
EVT eventual	PL plural
EXIST existential	PRS present
F feminine	PTCP participle
GEN genitive	REFL reflexive
H human	SEQ sequential
HORT hort	SIMUL simultaneous
HPL human plural	SUBST substantive
IMP imperative	SUPER superessive
IMPER ???	SUPEREL superrelative
IN inessive	VOC vocative
INEL inelative	